

EL COMPONENTE BASICO SEMÁNTICO DE LOS «MILAGROS» DE BERCEO

Josefina ALBERT GALERA

0. El primer paso para el establecimiento del componente básica-semántico de una colección de relatos¹, como es el caso de los *Milagros* berceanos, es el descubrimiento de la macro-estructura de dichos relatos, entendido el término *macro-estructura* como el desarrollo transformativo, jerarquizado y coherente de un tópico que contiene en sí toda la información esencial y que puede ser construido como una proposición atómica (Van Dijk, 1980: 197-212; García Berrio, 1978: 66-67).

La investigación macro-estructural se ha realizado fundamentalmente siguiendo las pautas marcadas por Van Dijk en su obra *Texto y contexto* (1980), cuyo estudio completo aparece en mi libro *Estructura funcional de los «Milagros» de Berceo* (en prensa) y que resumo seguidamente, basándome en uno de los veinticinco relatos. Se trata en este caso del «Milagro de la casulla de S. Ildefonso».

1. Distingo entre las dos instancias de descripción siguientes: la *enunciación*, según se atienda a las personas 1.^a y 2.^a, ligadas al proceso enunciativo en su desarrollo temporal presente / futuro, y el del *enunciado*, según se atienda a lo manifestado, desligado de los interlocutores, en base a la no-persona (Ramón Trives, 1979: 175).

1.1. El primero de los niveles se reduce a las coplas 70, 73 y 74 (edición de Brian Dutton, 1971), que transcribo a continuación:

Copla 70.

- a: Si non fuesse Siagrio / tan adelante ido,
- b: si oviesse su lengua / un poco retenido,
- c: non serié enna ira / del Criador caído,
- d: ond dubdamos qe es / ¡mal peccado! perdido.

Copla 73.

- a: La Virgen Gloriosa, / estrella de la mar,
- b: sabe a sus amigos / gualardón dar;
- c: bien sabe a los buenos / el bien gualardonar,
- d: a los qe la dessierven / sábelos mal curar.

Copla 74.

- a: Amigos, atal Madre / aguardarla devemos,
- b: si a ella serviéremos / nuestra pro buscaremos;
- c: onrraremos los cuerpos, / las almas salvaremos,
- d: por pocco de servicio / grand gualardón prendemos.

Los temas de cada una de ellas viene dado por las proposiciones siguientes:

1. Los que tientan a Dios son castigados (copla 70).
2. La Virgen premia a los buenos y castiga a los malos (copla 73).
3. Nos conviene honrar a la Virgen (copla 74).

1.1.1. La vinculación semántica de cada una de las coplas con la proposición que expresa el tema viene dado por una serie de conceptos como *conexión*, *conocimiento del mundo* y *conocimiento conceptual*, que lleva a poder afirmar que la conexión entre proposiciones viene determinada por las relaciones de los hechos conectados², estableciéndose entre ellos una relación de causa a efecto o, lo que es lo mismo, relaciones de antecedente y consecuente. El primer paso del análisis es la transformación de la copla 70, enunciativa negativa, en afirmativa, cuyo resultado será: Siagrio ha ido demasiado lejos en sus críticas, por lo que ha sufrido la ira del Creador.

Las relaciones que se establecen en la copla 70, después de la transformación anterior, son de condición real: antecedente (70 ab) y consecuente (70 cd) se satisfacen en el mundo real³. Se cumple

aquí la condición veritativa, ya que el consecuente es verdadero, puesto que el antecedente denota un hecho relacionado con el consecuente:

- 70ab es causa de 70cd, porque 70ab es condición suficiente de 70cd, lo que implica que 70ab tiene vinculación semántica con 70cd:

(70ab ||- 70cd).⁴

Se trata en este caso de un conectivo condicional, puesto que los hechos se determinan entre sí.

En la copla 73 se establece una relación de dependencia entre «amigos y buenos», «los que la dessierven», «gualardonar» y «mal curar» que, lo mismo que en el caso anterior, es una condición real. Así:

- 73bc (primer hemistiquio), es causa de 73bc (segundo hemistiquio)* y,
- 73d (I) es causa de 73d (II), porque 73bc (I) y 73d (I) es condición suficiente de 73bc (II) y 73d (II) respectivamente, lo que implica que 73bc (I) está vinculado semánticamente a 73bc (II) y 73d (I) están vinculado semánticamente a 73d (II):

73bc (I) ||- 73bc (II)
73d (I) ||- 73d (II).

La copla 74 nos presenta «serviéremos» y «servicio» conectados con «nuestra pro» y «salvaremos». Se trata de una conexión condicional hipotética (tiempo futuro) (Van Dijk, 1980: 127 ss.), puesto que las interdependencias de hechos son inexistentes en los mundos posibles alternativos y en los mundos no accesibles epistémicamente al hablante.

Las conexiones establecidas aquí son las mismas que las de las condicionales reales, condiciones y consecuencias.

- 74a y b (I) será causa de 74b (II) y 74c porque 74a y 74b (I) es condición suficiente de 74b (II) y 74c, de la misma manera que 74d (I) es condición suficiente de 74d (II), lo que impli-

ca que 74a y 74b (I) posee vinculación semántica con 74b (II) y 74c y 74d (I) con 74d (II), respectivamente:

74a y 74b (I) ||- 74b (II) y 74c
74ad (I) ||- 74cd (II).

En el interior de cada una de las tres coplas existe una dependencia de proposiciones. Así:

- 1 { 70ab: tentar a Dios
70cd: recibir castigo
- 2 { 73bcd (I): ser bueno/malo
73bcd (II): premio/castigo
- 3 { 74a y 74bd (I): honrar a la Virgen
74c y 74bd (II): salvación

1.1.2. De lo anterior se desprende que 1, 2 y 3 constituyen, respectivamente, los resúmenes de las coplas 70, 73 y 74. Ello ha supuesto una notable reducción de la información, insuficiente todavía para la obtención de la macro-estructura del pasaje.

Las operaciones subsiguientes están motivadas por la idea de que en todo discurso se da un significado global que ordena jerárquicamente los significados respectivos de las proposiciones que la componen. Tratarán de reducir aún más la información, suprimiendo la redundancia y reduciendo los elementos idénticos y las equivalencias sintácticas y semémicas para llegar a la *generalización*, lo que implica mencionar «varios objetos o propiedades de la misma clase superordinada (...) con el nombre de la clase superordinada»⁵.

El resultado de la aplicación de estos procedimientos se resume en una fórmula de predicado lógico que se expresa mediante la proposición siguiente:

LA VIRGEN PREMIA / CASTIGA A LOS BUENOS / MALOS
y que constituye la macro-estructura del texto en cuestión.

1.1.3. La macro-estructura de cada uno de los veinticuatro relatos restantes presenta las siguientes variantes:

1. Premio / castigo (XVI, XVII, XXIV).

2. Premio (II, III, VI, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XIX, XX XXI).
3. Castigo (V).
4. Cumplimiento de la promesa = premio (IV).
5. Devoción a María (VII, XI, XVIII).
6. Salvación por la penitencia (XXV).
7. Librar del mal (XXII).

Quedan «descolgados» los números VIII y XXIII, que se reducen al anuncio de otros milagros.

Sometidas a las pertinentes reducciones, todas las variantes quedan subsumidas por la macro-estructura del milagro I, puesto que ésta engloba a todas las demás.

1.2. En el *plano del enunciado* se trata de obtener la macro-estructura de las «historias» que el autor de los Milagros narra a sus oyentes. Como en el caso anterior, estudiaremos únicamente la primera de ellas.

Operar con el texto completo obviamente rebasaría ampliamente el espacio de un artículo como el presente, por lo que hemos sometido el texto a un proceso de normalización.

Para hacer la sinopsis de una narración se procede a neutralizar todos los aspectos variables del texto que resultan irrelevantes para la organización narrativa subyacente. Para ello apelamos a la intuición y a nuestra propia habilidad de resumir.

1.2.1. Las estructuras que pueden aparecer en la superficie de un texto pueden ser agrupadas en *enunciados de acción* y *enunciados de descripción*. Estos últimos, si no resultan pertinentes para la sinopsis que se quiere obtener, deberán ser eliminados, concretándose así el primer paso para la normalización del texto. Las operaciones siguientes consisten, por un lado, en reemplazar las expresiones anafóricas por sus referentes y, por otro, transformar los enunciados complejos de acción en otros enunciados más simples (Harris, 1957), pasando posteriormente a la reducción de enunciados equivalentes.

De esta manera se ha llegado a la sinopsis del «Milagro de la casulla de San Ildefonso», cuyo tema se expresa mediante las dos proposiciones siguientes:

1. La Virgen premia a Ildefonso por su devoción.
2. La Virgen castiga a Siagrio por su desobediencia.

Cada una de estas frases debe ponerse en conexión con la tota-

lidad del relato para verificar si, en efecto, reproducen el tema. Veámoslo.

En el texto se dice que Ildefonso:

- es devoto de la Virgen (a)⁶
- crea una fiesta en su honor (a)
- escribe un libro sobre su virginidad (a).

De la Virgen se dice:

- regala una casulla a Ildefonso (a1)
- se lo lleva al cielo (a1).

De Siagrio:

- habla mal de Ildefonso (b)
- es desobediente (b)
- es castigado por su desobediencia (c).

Con respecto a las relaciones que se establecen entre las distintas frases, a simple vista, observamos que hay unas causas que provocan unos hechos; es decir, se establece una relación condicional real:

1. Antecedente: a
Consecuente: a1,

donde *a* es causa de *a1* porque *a* es condición suficiente de *a1*, lo que implica que *a* tiene vinculación semántica con *a1*:

a ||- *a1*, o también: «si *a*, entonces *a1*»: $a \supset a1$ (Van Dijk, 1980: 52)

2. Antecedente: b
Consecuente: c,

b es causa de *c*, porque *b* es condición suficiente de *c*, lo que implica que *b* tiene vinculación semántica con *c*:

b ||- o también: «si *b*, entonces *c*»: $b \supset c$.

Las frases 1 y 2 pueden quedar subsumidas en una proposición como la siguiente:

LA VIRGEN PREMIA / CASTIGA A LOS BUENOS / MALOS,
que refleja la macro-estructura del pasaje.

1.2.2. La coherencia de la historia viene dada por la identidad referencial de las acciones de Ildefonso que le son atribuibles (coplas 49-52), así como la fiesta que organiza en honor de la Virgen (coplas 56-57), aparición de la Virgen y entrega de la casulla como regalo (coplas 59 y 62). La introducción de un nuevo individuo, Siagrijo, está relacionada con la vacante episcopal dejada por Ildefonso (Coplas 66-67).

1.2.3. La macro-estructura de cada uno de los restantes milagros presentan las siguientes variantes:

1. Premio / castigo (XVI, XXIV).
2. Premio-salvación (II, III, IV, V, VI, IX, XI, XII, XIII, XV, XVII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXV).
3. Dios no niega nada a su Madre (VII).
4. Poder de intercesión de la Virgen y de los Santos (VIII, X).
5. Salvación milagrosa de una imagen (XIV).
6. Castigo a los malos (XVIII).

Como en el caso del plano del enunciado, la macro-estructura de la «historia» del milagro I subsume todas las variantes, pues su campo semántico las contiene a todas ellas.

1.3. Obsérvese que en el plano de la *enunciación*, salvo en el milagro V, en la totalidad de la colección figura *salvación* o premio, como así sucede en el plano del *enunciado*. Sólo que en este caso la excepción es el relato XVIII, por lo que la macro-estructura de la colección completa de *milagros* se puede expresar mediante la proposición:

LA VIRGEN PREMIA A SUS DEVOTOS (los buenos).

El término *devotos* está empleado aquí en un sentido muy amplio; incluye tanto a los actores que aman a la Virgen, según se dice expresamente en el texto y que no han cometido ninguna falta, como a aquellos que, violando las leyes, se sitúan inicial, medial o incluso al final de su vida, en la vía de la salvación, arrepintiéndose de sus pecados y/o con un intercesor que se compadece de sus sufrimientos.

2. Cada uno de los *rangos* estudiados en el presente capítulo es representante de un rasgo temático fundamental. Dicho rasgo, sumado con otros, nos da la definición del milagro. El criterio que ha guiado la selección se apoya en la experiencia adquirida en el estudio macro-estructural.

Antes de seguir adelante es conveniente hacer una aclaración: aunque el sujeto de los *Milagros* es la Virgen, según la proposición de la que hemos partido, sin embargo, el componente básico semántico funciona con un sujeto diferente: se trata del protagonista de la historia del milagro, cuyos actos se hacen acreedores al premio de la Virgen y, lógicamente, sobre el que recae la salvación. El destinatario del premio o del castigo, a nivel de estructura profunda, se manifiesta como sujeto en estructura de superficie de los sucesos que, encadenados, componen la trama del *milagro*. Por lo tanto, la proposición inicial debe ser transformada en la siguiente: *Los que tienen devoción a la Virgen reciben de Ella (o son acreedores a) el premio.*

2.1. La fórmula básica de predicación de la historia responde al esquema lógico siguiente:

$[(\cong \S) \S] \langle \text{S.O./D} \rangle$

el hombre ama / no ama a la Virgen.

La diversificación que se produce en el *rango* 2 contempla un presupuesto disyuntivo básico: el hombre bueno (rama de la derecha) y el hombre malo (rama de la izquierda). En la primera incluimos a los actores cuya actitud inicial es de amor y devoción a la Virgen, aunque en algunos casos (Cfr. II, XV, XXI y XXIII) caigan en pecado a causa de engaños, tentaciones, equívocos, etc.

Los restantes milagros, es decir, aquellos cuyos protagonistas, aunque tengan devoción a la Virgen, llevan una vida licenciosa, y también los que no presentan una actitud inicial de bondad, en el sentido indicado más arriba, aunque no sea por culpa propia, como sucede en el ejemplo XVI, se incluyen en la rama negativa o de hombre malo. Dentro de esta rama se contempla un presupuesto disyuntivo: ama/no ama, expresión del amor/no amor que el protagonista tiene a la Virgen aunque sea pecador, y la de aquellos que no la aman, pero que al final se arrepienten, oran y/o cuentan con un intercesor para que la Virgen perdone sus pecados e interrumpa el castigo impuesto, o evite el que se pueda producir.

2.2. El *rango* 3 viene determinado por la presencia de lo que hemos denominado *obsequio* que el actor protagonista ofrece/no ofrece a la Virgen. El obsequio consiste en rezar un *Avemaria* devotamente, inclinar la cabeza ante la imagen de la Virgen, escribir

un libro en su honor, etc. En la mayoría de los ejemplos presentados aquí será ése el móvil que arranque el premio a la Virgen.

Así el esquema básico se desarrolla como sigue:

- 3.1. (3,5, etc.) [obsequiar] <actor₁, Virgen>
- 3.2. (3,6, etc.) [no obsequiar] <actor₂, Virgen>

2.3. El número 4, rango siguiente clasificatorio, alude a la violación de un precepto o al intento de ruptura de un orden establecido. Obsérvese la extensión que alcanza: afecta a los milagros IV, V y XII (todas ellas historias de premio), I, XVIII y XXIV figuran también en otras ramas del árbol, pues se trata de milagros que relatan dos historias paralelas y, en cierta manera, independientes: la del «bueno» y la del «malo». Por lo tanto,

- 4.1. [agredir] <actor_{1 o 2}, X>

El rango inmediato nos dará la clave para descubrir quién es el agresor. El objeto/destinatario de la agresión, aunque indirectamente, es la Virgen casi siempre, pues todo pecado viola una ley divina y esa violación, en el contexto de los *Milagros*, implica una ofensa a Dios (y en este caso a la Virgen también).

2.4. El *rango* 5 especifica si el sujeto de la transgresión es el actor principal de la historia u otro cualquiera. Es curioso observar —ya lo hemos subrayado— que, salvo IX, XIV, XVI, XIX y XXII, todos los demás presentan como sujeto agresor el mismo protagonista de la historia que se narra. Los milagros XIV, XIX y XXII tienen por agresor el fuego y el mar, cuya única función y significado es desencadenar la acción. Las otras dos excepciones cuentan con un doble protagonista: el bueno y el malo.

2.5. Los nudos correspondientes a muerte/vida (*rango* 6) explicitan las circunstancias en las que se encuentran el agresor después de su fechoría. El castigo puede consistir en la muerte o, después de la muerte, por encontrarse en pecado, la condenación o, al menos, el intento de los diablos de llevarse el alma del difunto como algo que les pertenece. En algún caso, ejemplo X, el castigo se produce en vida.

2.6. El número 7 contempla el rasgo que especifica al sujeto del castigo infligido en los casos en que ha habido transgresión o

agresión. La mayoría de los milagros, como puede observarse en el esquema, cuentan con un castigador diferente de la Virgen. Son una excepción los números I, IX, X, XIV, XV, XVII, XIX, XXII, XXIV, aunque en ninguno de ellos se dice claramente que sea la Virgen la que castiga. Así en el I es la casulla la que ahoga a Siagrius; X expresa que va al Purgatorio; en el XVII es el fuego el que intenta devorar a los ladrones. Únicamente en los números XV y XXIV se dice expresamente que la Virgen es la que castiga.

2.7. El rango inmediato (número 8) es el nivel de la *salvación*, donde figuran la totalidad de los milagros. Los casos de duplicación (aparecer en dos ramas) se da en aquellas historias en las que existe un doble actor con funciones diferentes: el «bueno» y el «malo», como hemos señalado hace un momento. Obsérvese que todos ellos arrancan del rango número 7 (castigo), excepto I, XVI, XVIII.

2.8. *Resumiendo* lo expuesto hasta ahora, podemos decir que: los rasgos semánticos definidores de la colección de milagros de Berceo son:

1) Rango 3 (+ n.º impar): *obsequio* con las únicas excepciones de VII y XVII, que cuentan con la intervención de un intercesor en el primer caso y arrepentimiento en el segundo.

2) Rango 4 (+ n.º impar) *transgresión*, que es actuada por el protagonista del relato, salvo los números IX, XIV, XVI, XIX y XXII, cuyo sujeto transgresor es alguien distinto del protagonista. Los ejemplos IV, V y XIII son historias de *premio*.

3) Rango 7: *castigo* infligido por la Virgen/por otro.

4) Rango 8: *premio* o *recompensa*, actuado siempre por la Virgen y que es común a todos los milagros.

A modo de conclusiones

1. El conjunto de *rasgos temáticos centrales* presentes en todos los milagros se expresan por los sememas:

Obsequio
Transgresión
Premio
Castigo,

con la especificación siguiente, según la fórmula general de predicado lógico:

R: =: [§] <S. O.>,

que se expresa así:

- 3.1. El hombre obsequia a la Virgen
- 4.1. El hombre ofende a la Virgen (a otro hombre)
- 7.1. La Virgen/otro castiga la transgresión
8. La Virgen premia a sus devotos

2. El hombre que obsequia a la Virgen le ofrece sus oraciones, saludo, culto, etc. Es decir, le da lo mejor de sí mismo. El transgresor o agresor con sus acciones obstaculiza todo proceso orientado a una relación amistosa con Ella. Por lo tanto, en cierta manera, también da, pero en este caso, lo peor de sí mismo.

Esta doble situación, con sus respuestas, se refleja en los sememas siguientes:

Obsequio / Premio
Transgresión / Castigo

3. Los cuatro sememas inventariados en el componente básico-semántico, remiten, en el contexto de los *Milagros*, a los conceptos siguientes:

Obsequio: es el funcionamiento positivo para mantener el *orden* que ha sido establecido por Dios, según los milagros, creador del universo. Este *orden* se rompe con la presencia del *Mal*, personificado en Satanás (varios ejemplos en los *Milagros*) y, en general, en todos aquellos personajes que se atreven a violarlo. También el mal lucha en el interior del hombre por conseguir la primacía en el dominio de todo el ser.

Es, en definitiva, la lucha entre el bien y el mal:

Bien / Mal
Orden / Desorden

El *orden* reclama su propia recompensa (la *Gloria*) y el *desorden* un castigo (la *condenación*).

4. El *plan textual*, pues, de Berceo se articula a partir de estos cuatro sememas o, dicho de otra manera, a partir de una fórmula

básica de predicación, que se expresa en la proporsición siguiente
y que cierra la presente comunicación:

LA VIRGEN PREMIA / Y CASTIGA A LOS BUENOS / MALOS.

NOTAS

1. Para el establecimiento del componente básico-semántico he seguido la orientación y aplicado el modelo del trabajo del profesor Antonio García Berrio: «Lingüística del texto y tipología lírica», Petöfi-García Berrio, *Lingüística del texto y crítica literaria*. (Madrid: Comunicación, 1978), pp. 309-366.

2. «Según la semántica la relación entre frases en un discurso tendrán que mostrar cómo el significado y referencia de las secuencias de frases dependen del significado y referencia de las frases que las componen». Cfr. Teun A. Van Dijk, *Texto y contexto*. (Madrid: Cátedra, 1980), p. 81. Véase además el capítulo III de la misma obra.

3. «Es característico de las condicionales reales, primeramente, que tanto el antecedente como el consecuente (se supone o afirma que) se SATISFACEN en alguna situación del MUNDO REAL. Este mundo real será a menudo idéntica a aquel del que forma parte el contexto real, o bien cualquier otro mundo tomado como 'punto de vista'. Cfr. Van Dijk, *Texto y contexto*, p. 115.

4. & conectivo lógico de conjunción; \supset conectivo lógico de implicación; ||-vinculación semántica; (...) indicadores de conjuntos; \rightarrow proyección semántica; \square operador modal de necesidad; f, h, g, letras de predicado; \cong negación lógica; § funtor de predicación; R operador accional de realización.

5. Un ejemplo que presenta Van Dijk es el siguiente: *Había una pelota, una muñeca, un conchecito... desparramados*, sería la secuencia que puede quedar subsumida en la macro-proposición siguiente: *Había juguetes desparramados*. «El esquema para esta operación sería: $\langle fx \ \& \ gx \rangle \rightarrow hx$

Condición: $(fx \ \square \rightarrow hx) \ \& \ (gx \ \square \rightarrow hx)$ », p. 216.

Para la reducción de la información véase también: Algirdas Julien Greimas, «Los procedimientos de descripción. III. La construcción», *Semántica estructural*. (Madrid: Gredos, 1976), pp. 243-262. Además William O. Hendricks, «Metodología del análisis estructural de la narración», *Semiología del discurso literario* (Madrid: Cátedra, 1976), pp. 209-229, así como el capítulo III. 4. de mi libro: *Estructura funcional de los «Milagros» de Berceo*, Instituto de Estudios Riojanos (en prensa).

6. Las acciones con valor positivo, es decir, las que son resultado del amor y devoción a la Virgen, las notaremos mediante *a*: por el contrario, las que poseen valor negativo, con *b*: la respuesta de la Virgen a las acciones positivas, *a1* y a las negativas, *c*.

*(1) Primer hemistiquio.

(II) Segundo hemistiquio.

